

互联网+时代《论语》的复译及传播研究

辛 闻 李文斌

中国矿业大学徐海学院 江苏 徐州 22100; 中国矿业大学马克思主义学院 江苏 徐州 22100

【摘要】在互联网+时代背景下,新媒体技术不断发展并被广泛应用,信息传播模式随之聚变。中国典籍翻译作为一种传播活动,要想适应顺应互联网时代信息化发展,获得更好地传播效果,势必要进行改革创新。本文对互联网+时代《论语》复译的必要性进行了分析,试探索互联网+时代《论语》复译的创新模式以及传播的创新路径,为更好地推进典籍翻译和中国文化走出去提供借鉴。

【关键词】互联网+时代;《论语》;复译;传播

我国文化典籍翻译历史悠久,但传播效果仍不够理想。互联网+时代的来临,为我国文化典籍传播带来了新的契机。新媒体环境下,充分利用互联网技术优势,借助数字媒体平台,对《论语》进行创新型复译,为文化经典《论语》的对外传播提供了全新的思维模式。

一 互联网+时代《论语》复译的必要性

互联网+信息化时代背景下,信息传播环境发生了颠覆性变革,中国文化典籍的对外传播模式也应顺应时代的发展,不断创新模式。

中国传统文化经典《论语》蕴含着丰富的哲学价值,在当前中国文化走出去战略推动下,《论语》等点击文化极其对外传播表现出理性回归,逐渐成为中外文化交流中很有吸引力的部分,促使中西方学者的孜孜探索。自十六世纪以来,《论语》先后出现了四十多部译本,其翻译传播历程经历了神学回归、以西释中、原典回归、中西融通等四个阶段。众多传教士、海外汉学家学者们出于不同目的,采用不同翻译策略及方法,对《论语》进行了翻译,出现了许多优秀的经典译本。

近些年,随着国家大力推进中国典籍外译工作,诸多经典译本进行了复译重新出版。然而,这些翻译活动一般只是关注译本是否完整,语言是否陈旧,改正原有译本的失误、澄清历史典故、改进风格上是否生硬等,并没有顺应时代发展,对互联网+时代背景下典籍复译的创新模式及传播进行探讨,并没有对典籍的译介与传播效果有实质的推动与促进。在此背景下,新媒体时代中国典籍的复译显得尤为必要。

二 互联网+时代《论语》复译的创新模式

在互联网+时代,顺应时代发展,运用信息化技术进行创新型《论语》复译,充分考虑当代海外读者的阅读习惯,可以给《论语》的对外传播带来新的契机。

充分考虑当代海外读者的阅读习惯。随着互联网和数字新媒体的发展,信息传播方式发生了革命性变化,读者的阅读习惯和

阅读力也有了很大提升。《论语》翻译要让目标读者获得良好的阅读体验,真正为其所接受,就不得不考虑读者的阅读习惯,读者的阅读体验与接受成为判断译本价值的考量。随着数字阅读常态化,读者的阅读也越来越智能化、碎片化、浅表化、感性化,很多读者非常重视直观的感受,文字冗长,趣味性低,需要深阅读的文本并不符合很多读者的口味,视觉体验好,融合图片、音视频的多模态文本更受读者的偏爱。因此,像《论语》这些纯文字、厚重的中国典籍译本,很难吸引新媒体环境中的海外读者。要顺应海外读者的阅读习惯,就要进行改变翻译策略和传播模式的典籍复译,尝试用新媒体技术进行创新型《论语》复译,对《论语》进行重新翻译和出版。

第二,运用信息化新技术进行创新。互联网+时代,原有媒体的传播传播形式、传播内容、传播渠道都发生了根本的转变。现有的《论语》译本多数厚重、文字性强,若是对当前译本进行复译,需要运用信息化技术,从译文内容呈现方式上创新,在保留原文思想和内容上,顺应读者的阅读习惯。《论语》原文虽然只有一万多字,但很多《论语》译本中添加了冗长的注释和引言,如黄继忠的《论语》译本则使用了991条注释,Simon Leys的译本注释则多达105页。这些注释的确有助于西方读者理解《论语》中丰富的哲学思想,但从并不适合目的语读者的阅读习惯角度。在互联网+时代,海外读者阅读习惯偏向于智能化、碎片化、浅表化、感性化,加入注释和引言的译本明显不符合当前读者的阅读习惯。而通过超链接分层形式形式处理注释和引言,既可以保持译本的精炼简洁,读者也可以很方便地选择是否查看这些信息。面对当代读者,也可以使用创新式翻编译。如林语堂在对《论语》编译时,从原文五百多条中选择了能够代表孔子智慧的二百多条,进行重新整合分类为十节进行翻译,这种编译比较适合读者的碎片化阅读。可见,运用互联网+背景下新媒体技术,有助于突出《论语》的核心精华内容,让普通读者进一步全面了解《论语》,可以满足当代海外读者的需求。

第三,进行多元化合作创新模式。互联网+时代的《论语》翻译,需充分利用新媒体信息化技术多方合作。影像传播比文字

更直接,在译本中运用新媒体技术插入音频、动画、视频等,可使译本使信息呈现更直观,获得更好的传播效果。译本的选择和分层设计往往需要译者和目的语译者共同协商,目的语译者更了解读者需求,双方团结合作完成,有助于实现《论语》的有效传播。非语言媒介和语言文本的整合也需要译者、编辑、数字技术人员团结合作完成。数字化译本有其自身的便于阅读的格式体例,译者也未必清楚相关的出版规范,这就需要译者与编辑、数字技术人员沟通交流,确保语言文本和非语言媒介资源的有机统一。可见,在互联网+新时代的典籍复译中,译者只有通过网络平台与翻译领域之外的人士展开互动合作,才能出现顺应时代需求、符合目的语读者群的理想型译本。

三 互联网+时代《论语》复译的创新传播路径

提升《论语》的海外传播和销售是一个系统而又漫长的工程,要打造英语世界出版传播平台,要结合实际需求,充分利用互联网+时代创新型传播渠道和手段。

在信息高速传播的互联网+时代,《论语》复译的创新型传播路径首先体现在出版传播的数字化。出版是影响翻译传播的重要因素,翻译成果只有成功出版,才能实现与受众的沟通。互联网+环境下,出版方式随之数字化,很多读者会选择网络阅读,《论语》复译本的数字出版成为主流。这种情况下,将《论语》复译本出版与购买迁移到互联网上,才会增强译本的可获得性。互联网+出版模式具有范围广、速度快、效率高等特点,多层次内容布局只有通过互联网数字出版才能实现,使用超链接可以满足不同层次、不同目的读者的需求,《论语》复译本不仅可以通过纸媒的形式传播,还可以当然,充分利用新媒体技术,将译本与图片、音视频等有机结合,在译本中插入超链接,制作成数字化译本,这样的译本成本较低、方便推广,可以提高译本的流通量和可获得性。利用新媒体信息技术,将数字化译本分享到网络平台,可以推进译者及读者的交流与互动。读者的网上分享推介将会有利于对《论语》的思想与文化的全面而深刻的理解,可以使译本进入更多目的语读者的视野,而推动译本的有效传播。利用

参考文献:

- [1] 李钢. 林语堂《论语》编译的生态翻译学解读 [J]. 湖南社会科学, 2013, (6):263-265.
- [2] 李宁. 《大中华文库》国人英译本海外接受状况调查—以《孙子兵法》为例 [J]. 上海翻译, 2015, (2): 77-82.
- [3] 刘雪芹. 典籍复译的危机-《论语》英译二百年(1809-2009)之启示 [J]. 广西民族大学学报, 2010, 32(3): 163-170.
- [4] 龙晓翔. 大数据时代的“大翻译”-中国文化经典译介与传播的若干问题思考 [J]. 外国语, 2019, 42 (2): 87- 92.
- [5] 王宏印.关于中国文化典籍翻译的若干问题与思考[J].中国文化研究, 2015 (2): 59-68.
- [6] 余丁.“互联网+”时代传统出版的新思维[J].出版发行研究, 2015 (11): 68-70

本文系江苏省高校哲学社会科学项目“基于读者接受的《论语》英译及传播研究”(2017SJB2158)阶段性成果;

互联网+的传播模式,改变传统的传播模式,用创新型的传播方法,能够迅速提升《论语》的传播速度,高效助力中国典籍在全世界范围的传播。

《论语》复译的创新型传播路径还可体现在思维定位和内容筛选上的创新模式,即传播思维定位要注重目的语读者的需求,内容筛选要注重简约便利。《论语》复译的对外传播,要对整个海外市场进行重新审视,充分考虑读者的心理和需求,以读者的阅读体验为衡量,努力研究可读性强,接受度高的译本。同时,还需将《论语》复译本的出版与传播模式有机融合,内容筛选上注重简约。以云计算、物联网、大数据为代表的互联网+时代,简约极其符合其时代特点,内容有所提炼和取舍的译本,深入浅出地讲好中国故事,有助于海外普通读者全面了解《论语》在思想和文化上的精髓,可以进一步推进《论语》在海外的传播。互联网时代,《论语》还需针对阅读社群进行选题的策划,寻找合适的译者。好的复译本是典籍生命力的传承,《论语》等典籍的对外传播不仅在内容层面,更是我们优秀的传统文化向世界的展现。让国外读者更全面又深刻地了解优秀的中国传统文化,借助互联网平台,尝试全新的传播途径和模式是非常必要而有价值的。

四 结语

互联网+时代背景下,数字新媒体技术的发展为中国优秀文化典籍走出去提供了新的契机。发挥互联网信息化技术的优势,可以提高典籍对外传播的出版效能、影响力、传播力,使对外宣传渠道更加多元化、丰富化。互联网+行动将新技术与出版和传媒有机结合起来,中国典籍的对外传播,在互联网支撑下,无论是在传播模式还是传播途径都发生了革命性的变革。很多典籍的复译,一般都是修正原有译本,完善译本质量,互联网+时代的译本复译是与时俱进,是适应新时代信息化传播的全新复译模式。充分利用技术优势,对《论语》进行创新型复译,借助新媒体技术,构建多层次、多模态的复译本,通过新媒体网络平台推广,可以保持译者与读者的互动交流,为更好地推进典籍翻译和中国文化走出去提供借鉴。